

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода первого иностранного языка

Код модуля
1151170(1)

Модуль
Теория и практика перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Чусовитина Елена Владимировна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков
2	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Практический курс перевода первого иностранного языка**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	7	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен Курсовая работа	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	3
		Домашняя работа	3

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Практический курс перевода первого иностранного языка**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-4 -Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки	Д-1 - Проявлять аналитические умения и логическое мышление З-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области З-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности П-1 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной деятельности, используя	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Курсовая работа Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>методы анализа и систематизации информации</p> <p>У-1 - Анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки</p> <p>У-2 - Оценивать полученные результаты профессиональной деятельности и формировать профессиональную экспертную позицию</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	4,8	40
<i>контрольная работа № 1</i>	4,15	40
<i>активная работа на занятиях</i>	4,17	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		

3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.00		

Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>аудиторная работа</i>	5,17	25
<i>контрольная работа № 2</i>	5,15	50
<i>домашняя работа № 2</i>	5,12	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.40		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.60		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 3</i>	6,12	25
<i>контрольная работа № 3</i>	6,15	50
<i>аудиторная работа</i>	6,17	25
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 1		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)		
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов	Шкала оценивания

	обучения (выполненное оценочное задание)	Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно но (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ как средство выявления доминант перевода. Направления предпереводческого анализа

2. Эквивалентные соответствия в переводе

3. Вариантные соответствия в переводе

4. Трансформационные соответствия в переводе

5. Особенности перевода текстов разного типа

6. Отдельные лексико-грамматические и стилистические трудности перевода

7. Анализ текста перевода. Лингвопереводческий комментарий

8. Корректировка и редактирование текста перевода

9. Универсальная переводческая скоропись

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Тест «Грамматические аспекты перевода»

Примерные задания

1. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Они два месяца разрабатывали эту программу.

- a) were working out
- b) have been working out
- c) have worked out
- d) worked out

2. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Он позвонит, когда найдет нужную информацию.

- a) finds
- b) will find
- c) would find
- d) find

3. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Мы должны были отправиться на рассвете.

- a) must
- b) were
- c) had to
- d) should

4. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – The experiments to be carried on in our laboratory are very interesting.

- a) проведенные
- b) проводимые
- c) которые будут проводится
- d) которые проводят

5. Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Having been translated the article was sent to the editor.

- a) после того как статью перевели
- b) переведенная
- c) переводя
- d) после перевода

6. Выберите правильный вариант перевода предлога – В Британии ездят по левой стороне улицы.

- a) in
- b) at
- c) to
- d) on

7. Выберите подходящий вариант перевода предложения. – Новая вакцина позволит остановить рост заболеваемости.

- a) New vaccine will allow to stop disease growth rate.
- b) New vaccine will allow the disease growth rate to be stopped.

8. Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова. – Ее приняли в университет и дали стипендию.

- a) was adopted
- b) was entered
- c) was admitted
- d) was received

9. Выберите тот вариант перевода предложения – Налоги будут снижены за счет создания большего количества рабочих местю

- a) Taxes will be lowered created more jobs
- b) Taxes will be lowered by creating more jobs.
- c) Taxes will be lowered, thus creating more jobs.

10. В информационно-терминологическом тексте преобладает:

- a) предписывающая информация
- b) когнитивная информация
- c) эмоциональная информация
- d) графическая информация

LMS-платформа

- 1. не предусмотрено

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

- 1. Перевод протокольного текста

Примерные задания

Переведите на русский язык соболезнование

We, the Ministers of the Member States of the International Atomic Energy Agency (IAEA), gathered in Vienna in light of the serious consequences of the nuclear accident at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station caused by the Great East Japan Earthquake and Tsunami to express sympathy for and solidarity with Japan in connection with the unprecedented earthquake and tsunami of 11 March 2011, which caused much loss of life and severe damage.

We would like to emphasize the resolve of the international community to continue to assist Japan in its efforts to mitigate and overcome the consequences of the disaster and the accident.

Переведите на английский язык поздравление

Председателю Арабского Межпарламентского союза

Его Превосходительству Ахмаду Абдульазизу Ас-Саадуну

Ваше Превосходительство!

Позвольте мне поздравить Вас в связи с вступлением в должность Председателя Арабского Межпарламентского союза.

АМС и МПА СНГ представляют собой авторитетные межпарламентские организации, имеющие высокий уровень доверия в соответствующих регионах и за их пределами, что делает взаимодействие между нашими организациями крайне важным. Уверена, что в период Вашей деятельности на посту Председателя Арабского Межпарламентского союза мы найдем возможные направления дальнейшего сотрудничества между МПА СНГ и АМС.

Еще раз поздравляю Вас, Ваше Превосходительство, и искренне желаю всяческих успехов на Вашем ответственном посту.

Председатель Совета Федерации
Федерального Собрания
Российской Федерации

В.И. Матвиенко

LMS-платформа
1. не предусмотрено

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Универсальная переводческая скоропись

Примерные задания

Выполните запись текста с помощью УПС.

Открытое акционерное общество
«Концерн по производству электрической и тепловой
энергии на атомных станциях»
(ОАО «Концерн Энергоатом»)

П Р И К А З

19.01.2009

№ 23

Москва

Об утверждении и введении в действие
СТО 1.1.1.01.003.0771-2008

В рамках выполнения работ, направленных на совершенствование системы нормативных документов в ОАО «Концерн Энергоатом», разработан стандарт организации СТО 1.1.1.01.003.0771-2008 «Техническая документация. Общие требования к выводу из обращения документов».

На основании вышеизложенного

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить и ввести в действие с 01.03.2009 стандарт организации СТО 1.1.1.01.003.0771-2008 «Техническая документация. Общие требования к выводу из обращения документов» (далее – СТО 1.1.1.01.003.0771-2008, приложение).

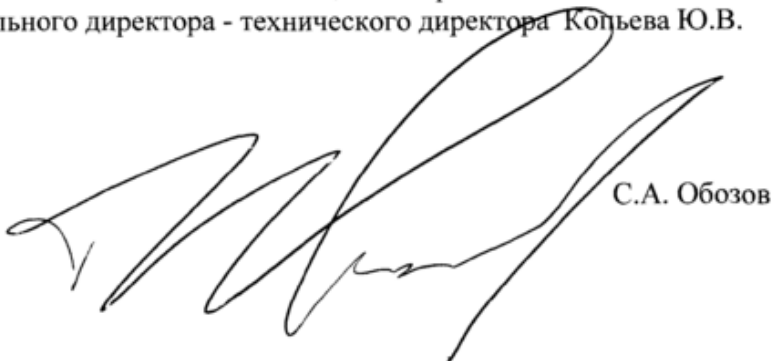
2. Директорам филиалов ОАО «Концерн Энергоатом» и руководителям структурных подразделений центрального аппарата ОАО «Концерн Энергоатом» принять СТО 1.1.1.01.003.0771-2008 к руководству и исполнению.

3. Производственно-техническому департаменту (Андреев В.И.) в установленном порядке внести соответствующие изменения в «Указатель основных действующих нормативных документов, регламентирующих обеспечение безопасной эксплуатации энергоблоков АС».

4. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на и. о. заместителя Генерального директора - технического директора Кофьева Ю.В.

Генеральный директор

Т.П. Ануфриева
710-40-93



С.А. Обзов

5.2.4. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ текста

Примерные задания

Проведите предпереводческий анализ текста (отрывка) любого жанра (объемом 5 000 печатных знаков).

342.9

Шевчук П.П.

Аспирант, кафедра административного права, Национальный исследовательский университет – Высшая школа экономики

МЕДИАЦИЯ В АДМИНИСТРАТИВНЫХ СПОРАХ

Аннотация

Узость сферы применения Федерального закона «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)» (споры, возникающие из гражданских, трудовых и семейных правоотношений) предопределила интерес автора к изучению вопроса об альтернативных способах урегулирования споров по административным делам. Анализируя международные правовые акты Комитета министров Совета Европы, опыт применения процедуры медиации в зарубежных странах, автор стремится дать ответ на вопрос, применима ли процедура медиации к административным правоотношениям.

Summary

The article is dedicated to one of the alternative means of resolving disputes – mediation in administrative disputes. The author analyzes the history and achievements of the international and Russian legislation and discuss the feasibility of the use of mediation in the field of Russian administrative law.

Ключевые слова: альтернативные способы урегулирования споров, медиация, административный спор, Рекомендации Комитета министров Совета Европы, Федеральный закон «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)», зарубежный опыт

Keywords: alternative means of resolving disputes, mediation, administrative dispute, Recommendations of the Committee of Ministers, Federal Law On Alternative Procedure of Dispute Settlement with Participation of a Mediator (Mediation Procedure), international experience

Необходимый элемент современных правовых систем, свидетельствующий о развитости демократических институтов в государстве, - применение альтернативных процедур разрешения споров. Данное понятие является общепризнанным и используется не только в научных исследованиях, посвященных обозначенной проблематике, но и в нормативных правовых актах многих государств, в частности США, Великобритании, Германии, Франции, Швейцарии, Бразилии, Китая [1].

Существенную роль в распространении альтернативных процедур разрешения споров, в том числе и России, сыграл Комитет министров Совета Европы, принявший ряд актов, направленных на облегчение доступа к правосудию. В качестве примера стоит назвать Рекомендацию № R (81) 7 относительно путей облегчения доступа к правосудию, Рекомендацию № R (86) 12 относительно мер по недопущению и сокращению чрезмерной рабочей нагрузки на суды, Рекомендацию R (98) 1 о семейном посредничестве, Рекомендацию R (99) 19 о посредничестве в уголовных делах, Рекомендацию Rec (2001) 9 об альтернативах судебному разбирательству между административными органами и

5.2.5. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Анализ, корректировка и редактирование текста перевода

Примерные задания

Проанализируйте перевод англоязычного / русскоязычного текста (или отрывок текста) (объемом 3000 печатных знаков). Тип текста может быть любым (на выбор): информационно-терминологическим, прескриптивным, документным, протокольным, общественно-политическим, пр.

Выявите переводческие ошибки, определите степени адекватности и эквивалентности перевода, осуществите корректировку и редактирование текста перевода.

Составьте лингвопереводческий комментарий.

Открытое акционерное общество
«Концерн по производству электрической и тепловой
энергии на атомных станциях»
(ОАО «Концерн Энергоатом»)

П Р И К А З

19.01.2009

№ 23

Москва

Об утверждении и введении в действие
СТО 1.1.1.01.003.0771-2008

В рамках выполнения работ, направленных на совершенствование системы нормативных документов в ОАО «Концерн Энергоатом», разработан стандарт организации СТО 1.1.1.01.003.0771-2008 «Техническая документация. Общие требования к выводу из обращения документов».

На основании вышеизложенного

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить и ввести в действие с 01.03.2009 стандарт организации СТО 1.1.1.01.003.0771-2008 «Техническая документация. Общие требования к выводу из обращения документов» (далее – СТО 1.1.1.01.003.0771-2008, приложение).

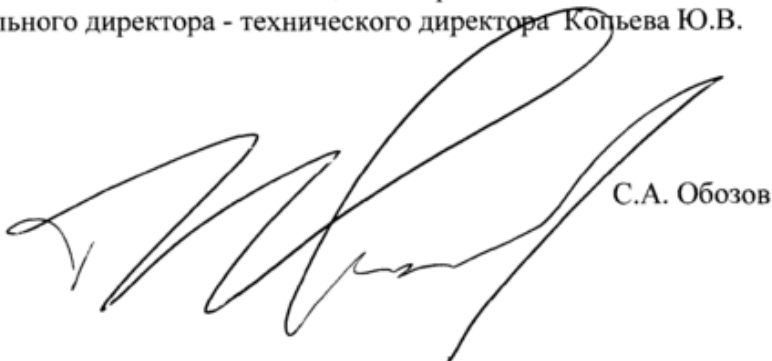
2. Директорам филиалов ОАО «Концерн Энергоатом» и руководителям структурных подразделений центрального аппарата ОАО «Концерн Энергоатом» принять СТО 1.1.1.01.003.0771-2008 к руководству и исполнению.

3. Производственно-техническому департаменту (Андреев В.И.) в установленном порядке внести соответствующие изменения в «Указатель основных действующих нормативных документов, регламентирующих обеспечение безопасной эксплуатации энергоблоков АС».

4. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на и. о. заместителя Генерального директора - технического директора Кофьева Ю.В.

Генеральный директор

Т.П. Ануфриева
710-40-93



С.А. Обзов

5.2.6. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Универсальная переводческая скоропись

Примерные задания

Расшифруйте текст на основании записей, сделанных на занятии с помощью УПС.



СК России
СУ СК России
по Республике Мордовия
Октябрьский межрайонный
следственный отдел

ул. Васенко, д. 7Д,
г. Саранск, Мордовия, 430001

13.03.2020 № 366-48-2020

Руководителю
Мордовского регионального отделения
Союза переводчиков России,
директору
Центра «Global Communication»

А.Н. Злобину

Уважаемый Александр Николаевич!

Октябрьский межрайонный следственный отдел Следственного управления Следственного комитета Российской Федерации по Республике Мордовия воспользовался услугами центра «Global Communication». Переводчик-стажер Вашего центра Вяльшина Далия успешно осуществила перевод с татарского языка на русский.

Выражаем Вам благодарность за своевременно оказанные услуги!

Руководитель
следственного отдела
полковник юстиции



А.А. Поляков

АИ 0018212

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Зачет №1 (Семестр 4)

2. Зачет проводится в письменном формате. Перевод текста любого жанра с русского языка на английский.

3. Пример задания для зачета. Переведите текст с русского языка на английский. О Мюнхенской речи В. Путина В 2007 году Владимир Путин впервые выступил на международной конференции. Глава Российского государства говорил об опасности однополярного мира, о современном оружии и гонке вооружений, о сокращении арсеналов, об экономике и энергетике, давал оценку деятельности международных структур. Президент РФ заявил, что в мире наблюдается "все большее пренебрежение принципами международного права, а отдельные нормы одних государства, прежде всего США, перешагивают свои границы и навязываются в других государствах". "Для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и невозможна", - подчеркнул тогда Путин. По его словам, "в основе такой модели не может быть морально-нравственной базы для развития современной цивилизации".

4. Зачет №2 (Семестр 5)

5. Формат зачета - письменный

6. Перевод текстов информационно-терминологических, информационно-экспрессивных, общественно-политических, протокольных, предписывающих из разных областей знания. Источниками текстов для перевода являются оригинальные научно-популярные издания, общественно-политические издания, инструкции, официальные сайты государственных организаций и т.д.

7. Пример задания: 1. Переведите текст с английского на русский язык (Объем текста – 2000 печатных знаков, время выполнения – 60 минут). 2. Переведите текст с русского на английский язык (Объем текста – 1 500 печатных знаков, время выполнения – 60 минут).

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Выполните устный последовательный перевод с английского языка на русский отрывка аудиозаписи длительностью 4 минуты.

2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на английский отрывка аудиозаписи длительностью 4 минуты.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. Морфологические трансформации при переводе

2. Вариантные соответствия при переводе

3. Эквивалентные соответствия в переводе

4. Подбор вариантных соответствий при переводе

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология самостоятельной работы	ОПК-4	3-1 3-2	Практические/семинарские занятия